

**PROYECTO DE ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA TUNECINA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
SOBRE SUPRESIÓN DE VISAS PARA TITULARES DE
PASAPORTES DIPLOMÁTICOS, ESPECIALES O DE SERVICIO**

El Gobierno de la Republica del Perú y el Gobierno de la República Tunecina denominados que en lo sucesivo se denominarán las "Partes Contratantes", deseosos de reforzar sus relaciones de cooperación y de facilitar la circulación de sus nacionales de acuerdo con el principio de igualdad y reciprocidad, convinieron, con respecto a la supresión de visas para titulares de pasaportes diplomáticos, de servicio o especiales lo siguiente:

ARTICULO 1

Los nacionales del Estado de una de las dos Partes Contratantes titulares de pasaportes diplomáticos, especiales o de servicio válidos, podrán, entrar, salir o transitar en el territorio de la otra Parte Contratante durante treinta (30) días sin necesidad de visa.

En caso de una permanencia que supere los treinta (30) días, los nacionales antes mencionados deben, luego de su entrada en el territorio de la otra Parte Contratante y antes de la expiración de dicho plazo, realizar los trámites necesarios para la prolongación de su estancia de acuerdo con los Reglamentos de las autoridades competentes de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 2

Los nacionales de una de las dos Partes Contratantes citados en el Articulo 1 del presente Acuerdo, beneficiarios de la exención de visado, deben entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, salir o transitar por sus puestos fronterizos abiertos a la circulación internacional y realizar los tramites requeridos en virtud de los Reglamentos ante las autoridades competentes.

ARTICULO 3

Los nacionales de una de las dos Partes Contratantes titulares de pasaportes diplomáticos, especiales o de servicio, tienen la



obligación, durante el transcurso de su estancia, de ajustarse a las leyes y reglamentos vigentes en el territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 4

Cada una de las partes contratantes se reserva el derecho de suspender entera o parcialmente la ejecución del presente acuerdo en interés de la seguridad del Estado, del orden público y de la salud de la población. La entrada en vigor y la supresión de estas medidas, tendrá efecto después la notificación por la vía diplomática entre las dos partes contratante.

ARTICULO 5

Las dos partes Contratantes intercambiaran por vía diplomática los especímenes de pasaportes diplomáticos, especiales y de servicio, a más tardar 30 días después la firma del presente acuerdo. Cada una de las dos partes Contratantes deben, en caso de modificación de los pasaportes o de entrada en vigencia de nuevos pasaportes, informar a la otra lo antes posible y enviar a esta, por vía diplomática, los especímenes de los nuevos pasaportes en un plazo de treinta días antes de su entrada en vigencia efectiva.

ARTICULO 6

Cualquier desacuerdo que surgiese sobre la interpretación o la aplicación de las disposiciones del presente acuerdo se solucionara, a través de consultas o negociaciones entre las partes Contratantes.

ARTICULO 7

Cada una de dos Partes Contratantes debe informar, por vía diplomática y por escrito, a la otra Parte Contratante respecto del cumplimiento de los procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor del presente Acuerdo. El presente Acuerdo entrara en vigor treinta (30) días después de la fecha de la última notificación escrita. El presente Acuerdo se celebra por un periodo de tiempo ilimitado.



El presente Acuerdo podrá enmendarse por acuerdo de las dos Partes Contratantes. Las enmiendas convenidas entraran en vigor conforme los procedimientos previstos en el primer párrafo del presente articulo.

Cada una de las dos Partes Contratantes comunicara, por vía diplomática a la otra Parte Contratante, su decisión de poner fin al presente Acuerdo. En este caso, se pondrá fin al Acuerdo treinta (30) días después de la fecha de recepción de la notificación por la otra Parte Contratante.

En fe de lo cual, los representantes debidamente habilitados por sus respectivos Gobiernos, firmaron el presente Acuerdo.

Hecho en Túnez el 8 diciembre 2010 en dos ejemplares originales, cada uno en lengua árabe, castellana y francesa, siendo los tres textos igualmente auténticos.

Por la República de Túnez

Kamel Morjane
Ministerio de Asuntos

²Por la República del Perú

José Antonio García Belaunde
Ministerio de Asuntos

**ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TUNISIENNE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU
PORTANT SUPPRESSION DU VISA POUR LES DETENTEURS DE
PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, SPECIAUX ET DE SERVICE**

Le Gouvernement de la République Tunisiene et le Gouvernement de la République du Pérou dénommés ci-après les « Parties Contractantes », désireux de renforcer leurs relations de coopération et de faciliter la circulation de leurs ressortissants conformément aux principes d'égalité et de réciprocité, ont convenu, au sujet de la suppression de visa pour les détenteurs de passeports diplomatiques, spéciaux et de service ce qui suit :

ARTICLE 1

Les ressortissants de l'Etat de l'une des deux Parties Contractantes, détenteurs de passeports diplomatiques, spéciaux et de service en cours de validité, peuvent, pendant trente (30) jours, entrer sur le territoire de l'autre Partie Contractante, en sortir ou y transiter sans visa.

En cas d'un séjour dépassant les trente (30) jours, les ressortissants susmentionnés doivent, après leur entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante et avant l'expiration dudit délai, accomplir les formalités nécessaires au prolongement de leur séjour conformément aux règlements des autorités compétentes de l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 2

Les ressortissants de l'une des deux Parties Contractantes cités à l'Article 1 du présent Accord, bénéficiaires de l'exemption de visa, sont tenus d'entrer sur le territoire de l'autre Partie Contractante, d'en sortir ou d'y transiter par ses postes frontières ouverts à la circulation internationale et d'accomplir les formalités requises en vertu des règlements de ses autorités compétentes.

ARTICLE 3

Les ressortissants de l'une des deux Parties Contractantes, détenteurs de passeports diplomatiques, spéciaux et de service, ont l'obligation, tout au long de leur séjour, de se conformer aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante.



ARTICLE 4

Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de suspendre entièrement ou partiellement l'exécution du présent Accord dans l'intérêt de la sécurité de l'Etat, de l'ordre public et de la santé de la population. L'entrée en vigueur et la suppression de ces mesures prennent effet après notification par voie diplomatique entre les deux Parties Contractantes.

ARTICLE 5

Les deux Parties Contractantes échangeront par voie diplomatique les spécimens des passeports diplomatiques, spéciaux et de service au plus tard trente (30) jours après la souscription du présent Accord. Chacune des deux Parties Contractantes doit, en cas de modification de passeports ou de mise en service de nouveaux passeports, en informer l'autre partie dans les meilleurs délais et remettre à celle-ci, par voie diplomatique, les spécimens des passeports nouveaux dans un délai minimum de trente (30) jours avant leur mise en service effective.

ARTICLE 6

Tout différend qui surgirait sur l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord sera résolu par voie de consultations ou de négociations entre les Parties Contractantes.

ARTICLE 7

Chacune des deux Parties Contractantes informe, par voie diplomatique et par écrit, l'autre Partie Contractante de l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après la date de la dernière notification écrite. Le présent accord est conclu pour une durée illimitée.

Le présent Accord peut être amendé d'un commun accord des deux Parties Contractantes. Les amendements convenus entrent en vigueur conformément aux procédures prévues à l'alinéa premier du présent article.

Chacune des deux Parties Contractantes peut communiquer, par voie diplomatique à l'autre Partie Contractante, sa décision de mettre fin au présent Accord. Dans ce cas, il est mis fin à l'Accord trente (30) jours après la date de la réception de la notification par l'autre Partie Contractante.

En foi de quoi, les représentants dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

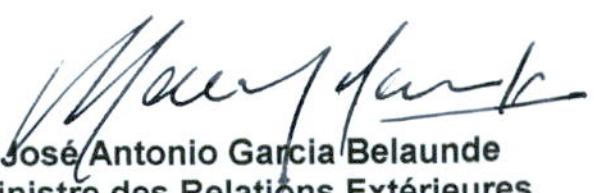
Fait à Tunis, le 8 décembre 2010 en deux exemplaires originaux, chacun en langues arabe, espagnole et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte français prévaudra.

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE TUNISIENNE



Kamel Morjane
Ministre des Affaires Etrangères

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE
DU PEROU



José Antonio García Belaunde
Ministre des Relations Extérieures

**اتفاق بين حكومة الجمهورية التونسية
وحكومة جمهورية بيرو
بشأن إلغاء التأشيرة لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية
وال الخاصة والوظيفية**

إن حكومة الجمهورية التونسية وحكومة جمهورية بيرو المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين المتعاقددين"،

رغبة منها في تعزيز علاقات التعاون بينهما وتسهيل تنقل مواطنيهما، وفقاً لمبدأ المساواة والمعاملة بالمثل،

اتفقنا بشأن إلغاء التأشيرة لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية وال الخاصة والوظيفية على ما يلي:

الفصل 1

يمكن لمواطني دولة كل طرف متعاقد، بما فيهم أعضاءبعثات الدبلوماسية أو القنصلية التابعة لأحد الطرفين المتعاقددين الحاملين لجوازات سفر دبلوماسية وخاصة ووظيفية سارية المفعول الدخول إلى أراضي الطرف المتعاقد الآخر لمدة ثلاثة (30) يوماً والخروج منها أو عبورها بدون بتأشيرة.

وفي حال تجاوز الإقامة مدة الثلاثين (30) يوماً، يجب على المواطنين المذكورين أعلاه، بعد دخولهم إلى أراضي الطرف المتعاقد الآخر وقبل انتهاء هذه المدة، القيام بالإجراءات اللازمة لتمديد الإقامة طبقاً لترتيب السلطات المختصة للطرف المتعاقد الآخر.

الفصل 2

يتعين على مواطني أحد الطرفين المتعاقددين المشار إليهم بالفصل الأول من هذا الاتفاق والمتمنعين بالإعفاء من التأشيرة، الدخول إلى أراضي الطرف المتعاقد الآخر

والخروج منها أو عبورها عبر مراكزه الدوادية المفتوحة للتنقل الدولي والقيام بالإجراءات المطلوبة وفق الترتيب الجاري بها العمل لدى سلطاته المختصة.

الفصل 3

يجب على مواطني كل طرف متعاقد الحاملين لجوازات السفر الدبلوماسية وال الخاصة والوظيفية التقيد بالقوانين والترتيب الجاري بها العمل على أراضي الطرف المتعاقد الآخر وذلك طيلة مدة إقامتهم بها.

الفصل 4

يحتفظ كل طرف متعاقد بالحق في تعليق العمل بهذا الاتفاق كلياً أو جزئياً لأسباب تتعلق بأمن الدولة أو بحماية النظام العام أو بصحة المواطنين.

تدخل هذه الإجراءات حيز التنفيذ وينتهي العمل بها بعد إشعار بين الطرفين المتعاقدين عبر القنوات الدبلوماسية.

الفصل 5

يتبادل الطرفان المتعاقدان عبر القنوات الدبلوماسية نماذج من جوازات السفر الدبلوماسية وال الخاصة والوظيفية سارية المفعول في غضون ثلاثة (30) يوماً من تاريخ التوقيع على هذا الاتفاق.

يقوم كل طرف متعاقد بإعلام الطرف المتعاقد الآخر في أحسن الأحوال عند إدخال تغييرات على الجوازات أو استخدم جوازات سفر جديدة، ويتبادلان نماذج من الجوازات الجديدة عبر القنوات الدبلوماسية ثلاثة (30) يوماً على الأقل قبل بدء العمل بها فعلياً.

الفصل 6

تتم تسوية كل خلاف يمكن أن ينشأ عن تأويل أو تطبيق أحكام هذا الاتفاق عن طريق التشاور أو التفاوض بين الطرفين المتعاقدين.



الفصل 7

يقوم كل طرف متعاقد بإعلام الطرف المتعاقد الآخر، كتابياً عبر الطرق الدبلوماسية بإتمام الإجراءات القانونية الداخلية الازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ. ويدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ثلاثة (30) يوماً بعد تاريخ تلقي آخر إشعار كتابي.

أبرم هذا الاتفاق لمدة غير محددة.

يمكن مراجعة هذا الاتفاق بتراضي الطرفين المتعاقدين. وتدخل التغييرات المتفق عليها حيز التنفيذ طبقاً للإجراءات المنصوص عليها في الفقرة الأولى من هذا الفصل.
يمكن لكل طرف متعاقد إشعار الطرف المتعاقد الآخر كتابياً عبر الطرق الدبلوماسية بقراره إنهاء العمل بهذا الاتفاق. وفي هذه الحالة، ينتهي العمل بهذا الاتفاق ثلاثة (30) يوماً من تاريخ تلقي الطرف المتعاقد الآخر هذا الإشعار.

وإثباتاً لما تقدم، وقع المندوبان المفوضان من طرف حكومتيهما هذا الاتفاق.

حرر بتونس في 8 ديسمبر 2010 في نظيرين أصليين باللغات العربية والإسبانية والفرنسية لكل منها نفس الحجية.

وفي صورة الاختلاف في التأويل، يتم اعتماد النص باللغة الفرنسية.

عن حكومة جمهورية البيرو



خوسي إنتوني قارسيبا بلاتهي
وزير العلاقات الخارجية

عن حكومة الجمهورية التونسية



كمال مرجان
وزير الشؤون الخارجية